



Письмо В. И. Тютчева къ княгинѣ Е. З. Трубецкой.

Княгиня Елисавета Эсперовна Трубецкая нѣкогда позволила намъ сообщить читателямъ „Русскаго Архива“ стихотвореніе В. И. Тютчева, имъ написанное въ ея альбомѣ.

Ce 13 Janvier 1867.

Voici, princesse, mon humble offrande, qui témoignera au moins de mon empressement à vous obéir. Ce sont quelques rimes en russe, jusqu'à présent inédites et qui expriment une idée que je retrouve au fond de toutes les choses humaines....

Je tenais à inscrire *du russe* dans votre album, et vous en devinerez facilement le motif.

En présence des illustrations étrangères qui ont pris possession des premières feuilles de ce livre, j'avais à coeur de rappeler les droits imprescriptibles que nous avons sur vous.

Vous comprenez, princesse, que nous y tenons. T. T.

Среди Рима древняго сооружалось зданье:
То Неронъ воздвигалъ дворець свой золотой.
Подъ самаго дворца гранитною пятой
Былинка съ Кесаремъ вступила въ состязанье...
„Не уступлю тебѣ, знай это, богъ земной,
И ненавистное твое я сброшу бремя“.
— Какъ! Мнѣ не уступить? Мнѣ гнется подо мной.
— „Весь мнѣ миръ слуга, а мнѣ слугою Время“.

Переводъ.

13 Января 1867.

Вотъ, княгиня, мое скромное приношеніе, которое засвидѣтельствуетъ, по крайней мѣрѣ, о моей поспѣшности вамъ повиноваться. Это коротенькіе стихи на Русскомъ языкѣ, еще не изданные и выражающіе мысль, которую я усматриваю въ суетѣ всѣхъ мірскихъ дѣлъ...

Мнѣ очень хотѣлось вписать въ вашъ альбомъ что нибудь *по-русски*, и вы легко угадаете причину.

При видѣ иностранныхъ писаній, завладѣвшихъ первыми листами этой книги, мнѣ было по сердцу напомнить наши неотъемлемыя права на васъ. Вамъ понятно, княгиня, что мы дорожимъ ими. В. Т.